

国际贸易术语 解释通则

高立君 译

МЕЖДУНАРОДНЫЕ
ПРАВИЛА ДЛЯ
ИНТЕРПРЕТАЦИИ
ТОРГОВЫХ ТЕРМИНОВ

中国对外经济贸易出版社

96
E74
38

2

国际贸易术语解释通则
(汉俄对照)

МЕЖДУНАРОДНЫЕ
ПРАВИЛА ДЛЯ
ИНТЕРПРЕТАЦИИ
ТОРГОВЫХ ТЕРМИНОВ

高立君 译

彼得·科罗维亚科夫斯基 校订

XA3519/18



3 0106 5024 4



中國對外經濟貿易出版社

C 233853

(京)新登字 062 号

图书在版编目(CIP)数据

国际贸易术语解释通则:汉俄对照/高立君译.-
北京:中国对外经济贸易出版社,1995.8

ISBN 7-80004-456-4

I. 国… II. 高… III. 国际贸易-贸易实务-术语-
解释-汉语:俄语 IV. F74-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 07050 号

国际贸易术语解释通则
(汉俄对照)

МЕЖДУНАРОДНЫЕ
ПРАВИЛА ДЛЯ
ИНТЕРПРЕТАЦИИ
ТОРГОВЫХ ТЕРМИНОВ

高立君 译

彼得·科罗维亚科夫斯基 校订

中国对外经济贸易出版社出版
(北京安定门外大街东后巷 28 号)
邮政编码:100710

新华书店北京发行所发行
(北京翌新工商印制公司)印刷

787×1092 毫米 32 开本

6,375 印张 141 千字

1995 年 8 月第 1 版

1995 年 8 月第 1 次印刷

印数:3,000 册

ISBN 7-80004-456-4
F·297

定价:8.00 元

前 言

当今世界经济发展日益国际化。中国正努力深化改革,使自己的经济发展和国际经济接轨,而独联体国家也正千方百计地使其经济走出低谷,融入世界经济的大潮。

为了适应这种经济发展趋势的需要,我国和独联体国家都在不断地调整各自的经济发展战略。我国与原苏联做了几十年的国家间大贸(易货贸易)正日益被正规的国际贸易所取代。如今,在对独联体的贸易工作中,越来越多地涉及到国际经贸惯例。可是到目前为止,在我国尚未出版过此类汉、俄对照的贸易惯例书。因此,为适应这种迫切需要,我们翻译了这本国际上影响最大、使用最广的关于贸易术语惯例的书——1990年版《国际贸易术语解释通则》。

在翻译本书过程中,译者首先参照了国内出版的不同中文译本,并针对各种译本中的差异之处查阅英文原文,尽量消除翻译上的差异,使中文译本最大限度地接近原文,进而形成了自己的中文稿。此后,译者进行了认真细致的翻译工作,将中文翻译成了俄文。本书除原文中的前言来译外,汉、俄文都尽最大的努力忠实于英文原文。

本书俄文译稿得到了中国国际广播电台俄语部译审李国胤、姜忠庆以及在该台工作的俄罗斯汉学家彼得·科罗维亚科夫斯基的校订、审阅。在翻译本书过程中,俄罗斯武器公司及俄罗斯航空出口公司的驻京代表给予了译者极大的帮助,北

京机械进出口公司的施卉同志也对此书提出了宝贵意见。在此一并表示深深谢意。

由于译者学识疏浅,水平有限,难免有错误不当之处,敬请批评指正。最后,衷心希望此书对读者的学习、工作能有所帮助。

译 者

1995年2月15日

目 录

序言.....	(1)
Введение	
工厂交货(.....指定地)	(44)
EXW—Ex Works(…named place)	
Франко-завод(…в обусловленном пункте)	
货交承运人(.....指定地)	(54)
FCA—Free Carrier (…named place)	
Свободно у перевозчика (…в обусловленном пункте)	
船边交货(.....指定装运港)	(70)
FAS—Free Alongside Ship(…named port of Shipment)	
Свободно вдоль борта судна(…в указанном порту отгрузки)	
装运港船上交货(.....指定装运港)	(80)
FOB—Free on Board(…named port of Shipment)	
Свободно на борту(…в указанном порту отгрузки)	
成本加运费(.....指定目的港)	(91)
CFR—Cost and Freight(…named port of destination)	
Стоимость и фрахт(…в поименованном порту назначения)	

成本加保险费和运费(……指定目的港)…………… (102)

CIF—Cost, Insurance and Freight

(…named port of destination)

Стоимость, страхование и фрахт

(…до указанного порта назначения)

运费付至(……指定目的地)…………… (115)

CPT—Carriage paid to(…named place of destination)

перевозка оплачена до…(…указанного места назначения)

运费和保险费付至(……指定目的地)…………… (126)

CIP—Carriage and Insurance paid to

(…named place of destination)

Перевозка и страхование оплачены до

(…указанного места назначения)

边境交货(……指定地)…………… (138)

DAF—Delivered at Frontier(…named place)

Доставлено до границы(…поименованного пункта)

船上交货(……指定目的港)…………… (150)

DES—Delivered ex Ship(…named port of destination)

Доставлено с судна(…в указанном порту назначения)

码头交货(关税已付)(……指定目的港)…………… (160)

DEQ—Delivered ex Quay (Duty paid)

(…named port of destination)

Доставлено до причала(включая оплату пошлины)

(…указанного порта назначения)

未完税交货(……指定目的地)…………… (171)

DDU—Delivered Duty Unpaid(…named place of destination)

Доставлено без оплаты пошлины

(…в указанном месте назначения)

完税后交货(……指定目的地)…………… (182)

DDP—Delivered Duty Paid(…named place of destination)

Доставлено с оплатой пошлины

(…в указанном пункте назначения)

序 言

《国际贸易术语解释通则》的目的

1. 《国际贸易术语解释通则》的目的是为解释对外贸易中常用的贸易术语制定一套国际规则。以便消除不同国家对这些术语解释的不确定性,或者至少把它减少到最低限度。

2. 合同当事人往往不了解自己伙伴所在国的贸易惯例。因此会引起误解、争议和诉讼,以致于浪费大量的时间和金钱。为了解决类似问题,国际商会最初于1936年出版了《国际贸易术语解释规则》。这就是著名的《1936年解释通则》。

后来,于1953年、1967年、1976年、1980年和1990年对其进行了修改和补充,以便使这些规则符合现行的国际贸易实践。

ВВЕДЕНИЕ

Цель “Инкотермс”

1. Целью “Инкотермс” является разработка свода международных правил для разъяснения наиболее часто

используемых торговых терминов во внешней торговле. Тем самым неуверенность в различном толковании подобных терминов в отдельных странах может быть устранена или по крайней мере сведена до минимума.

2. Часто участники договора не знакомы с различиями, существующими в торговой практике в стране своих партнеров, что может послужить причиной возникновения недопониманий, споров и судебных разбирательств, что, в свою очередь, влечет за собой потерю времени и денег. Для устранения подобных проблем Международная Торговая Палата первоначально в 1936 году опубликовала Международные правила толкования торговых терминов, известных как “Инкотермс-1936”.

Позже, в 1953, 1967, 1980 и в 1990 году, были внесены изменения и дополнения с целью приведения этих правил в соответствие с современной международной торговой практикой.

为什么有新的《解释通则》

3. 1990 年对《解释通则》进行修订的主要原因,是希望能使贸易术语适应日益广泛使用的电子数据交换。按照《解释通则》1990 年版本,当事人可通过电子数据交换提供各种单据(商业发票、清关单据、货物交付证明单据以及运输单据)。

当卖方需要提交一份往来单据,特别是在为出售运输途

中的货物而常使用的提单时,就会出现特殊的问题。在这种情况下,使用电子数据交换信息,确保买方的同等法律地位,正如他从卖方那里收到一份提单后所应获得的法律地位一样,是非常重要的。

Почему новые “Инкотермс”?

3. Главной причиной пересмотра “Инкотермс” в 1990 году явилось желание приспособить термины к все возрастающему использованию средств электронной связи (EDI). Согласно редакции “Инкотермс-1990” применение таких средств связи возможно при представлении сторонами различных документов (коммерческих счетов, документов, необходимых для таможенной очистки или документов, подтверждающих поставку товаров, а также транспортных документов).

Особые проблемы возникают, когда продавец должен предоставить оборотные документы, и, в частности, коносамент, который часто используется при продаже товаров в пути. При использовании электронной почтой в этих случаях жизненно важно обеспечение для покупателей той же правовой позиции, как и при получении коносамента от продавца.

新的运输技术

4. 进行修订的另一个原因是由于运输技术的变化,特别是货物运输日益集装箱化、多式联运化以及在短程海运中使用汽车车辆和铁路车箱的滚装运输,在《1990年解释通则》中的《货交承运人(……指定地)》(FCA)术语,可适用于各种运输方式的单独运输和不同运输方式的联运。正因此,在《解释通则》以前版本中的针对某些特定运输方式的一些术语(FOR / FOT 和 FOB 机场——铁路交货、敞车交货、启运地机场交货)已被停止使用了。

Новая технология транспортировки

4. Следующая причина для пересмотра возникла в связи с изменением способов транспортировки, в частности, растущей контейнеризации грузов, расширения интермодальных перевозок и перевозки на судах типа “ролл-он / ролл-офф” с использованием автогрузовиков и ж. д. вагонов на коротком морском плече. В “Инкотермс 1990” термин “Свободно у перевозчика в указанном пункте” (FAC) стал применяться ко всем видам перевозки безотносительно способа и сочетания различных видов транспорта. И, как следствие этого, термины, которые в предшествующих редакциях “Инкотермс” относились к некоторым

конкретным видам транспортировки (FOR/ FOT и FOB аэропорт—франко ж. д. вагон, франко грузовик, франко аэропорт) были сняты из употребления.

术语新的编排方法

5. 国际商会贸易术语工作组在对《解释通则》进行修订时,有建议以新的方法对贸易术语进行编排,以便于阅读和理解。这些术语被分成四组,第一种情况就是卖方在自己的处所将货物直接提供给买方(E组术语)(E term-EX Works)。根据第二组术语,卖方必须把货物交给买方指定的承运人(F组—FCA, FAS和FOB)。按照C组术语,卖方必须签订运输合同,但不承担由于装运和发运后发生的事件所引起的货物丢失或损坏或额外费用的风险(CFR, CIF, CPT和CIP)。最后,根据D组(含DAF, DES, DEQ, DDU和DDP)术语,卖方必须负担将货物运至目的地国家所需的一切费用和风险。

按新分类列表如下:

分 类	略 语	术 语
E组 启运	EXW	工厂交货
F组 主运费未付	FCA FAS FOB	货交承运人 船边交货 装运港船上交货

续表

分 类	略 语	术 语
C 组 主运费已付	CFR	成本加运费
	CIF	成本加保险费和运费
	CPT	运费付至……
	CIP	运费和保险费付至……
D 组 到达	DAF	边境交货
	DES	目的港船上交货
	DEQ	目的港码头交货(含关税)
	DDU	未完税交货
	DDP	完税后交货

此外,在所有的术语下,各方的义务被分成十个主要方面来阐述,卖方的每一个义务“对照”着同一方面的买方的义务。例如:根据 A₃ 栏,卖方必须签订运输合同并支付运费,在规定了买方义务的 B₃“运输合同”栏中,我们可见到“无义务”的字样。当然,这并不意味着买方不会为其自身利益而订立可能需订立的将货物运至所期望的目的地的运输合同,但他对卖方并无此“义务”。而且,考虑到当事人之间需要划分关税、税收以及其它官方征收的费用和办理海关手续的费用,尽管卖方在交货后,对于买方如何处置货物毫不关心,但《解释通则》还是对费用在当事人之间如何划分作了规定。另一方面,按照某些术语,如 D 组类术语,买方对卖方为把货物运至约定的目的地所需承担的费用并不感兴趣。

Новый способ расположения терминов “Инкортемс”

5. В связи с работой по пересмотру терминов

“Инкотермс.” рабочей группе Международной Торговой Палаты были даны предложения расположить торговые термины в другой последовательности с целью их более удобного чтения и понимания. Эти термины разделены на четыре категории, начиная со случая, когда продавец предоставляет товары покупателю непосредственно в своих помещениях (термины группы “E”—E term—EX Works). Согласно терминам второй группы продавец обязуется предоставить товар в распоряжение перевозчика, который обеспечивается покупателем (термины группы “F”—FCA, FAS, FOB). Согласно терминам группы “C” продавец обязуется заключить договор перевозки, однако без принятия риска утраты или повреждения товаров и дополнительных расходов, связанных с событиями, возникшими после отгрузки или отправки товаров (CFR, CIF, CPT и CIP); И наконец, согласно терминам группы “D” (DAF, DES, DEQ, DDU и DDP) продавец несет риски и затраты до передачи товаров в стране назначения.

Далее приводится краткая схема новой классификации:

Группа “E” Отправка	EXW	Франко-завод
Группа “F” Основная перевозка не оплачена	FCA FAS FOB	Свободно у перевозчика Свободно вдоль борта судна Свободно на борту

Группа "С" Основная перевозка оплачена	CFR CIF CPT CIP	Стоимость и фрахт Стоимость, страхование и фрахт Перевозка оплачена до... Перевозка и страхование оплачены до...
Группа "D" Прибытие	DAF DES DEQ DDU DDP	Доставлено до границы Доставлено с судна Доставлено до причала (включая оплату пошлины) Доставлено без оплаты пошлины Доставлено с оплатой пошлины

Затем, по всем терминам обязательства сторон сгруппированы по десяти основным направлениям так, что каждой обязанности продавца "зеркально" соответствуют определенные обязанности покупателя по тем же направлениям. Так, в разделе А. 3 продавец обязуется заключить договор перевозки и оплатить ее, а указание "обязательство отсутствует" мы находим в разделе В. 3 "Договор перевозки", определяющем соответствующие обязанности покупателя. Излишне говорить, что покупатель не лишен такого права, если он заинтересован в заключении договора перевозки для обеспечения доставки товара в место назначения, однако у него отсутствует такое "обязательство" перед продавцом. Тем не менее, с учетом распределения между сторонами обязанностей по оплате таможенных налогов и других официальных сборов, а также затрат на выполнение таможенных формальностей, термины определяют, каким образом такие расходы делятся между

сторонами, хотя, конечно, для продавца после поставки товара покупателю неважно, как последний распоряжается товаром в дальнейшем. И наоборот, согласно некоторым условиям, например, типа "D", покупателя не интересуют расходы, которые продавец несет в процессе доставки товара до согласованного пункта назначения.

港口或特定领域 贸易的惯例

6. 鉴于贸易术语必须适用于不同的商品贸易和地区,因此不可能对当事人的义务作极为精确的规定。所以在某种程度上必须援引特定贸易地点的惯例或当事人自己在先前的交易中已确立的惯例(参见《1980年联合国国际货物销售合同公约》第9条)。当然,卖方和买方在讨论合同时最好能够互通报这些贸易惯例,如果还是有疑问,那么最好在买卖合同中用适当的条款以法律的形式予以澄清。在个别合同中的类似规定可能与贸易术语的有关解释规则有差异之处。

обычай портов или отдельных отраслей торговли

6. Поскольку торговые термины должны подходить для использования в торговле различными товарами и в разных регионах, то представляется невозможным